

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

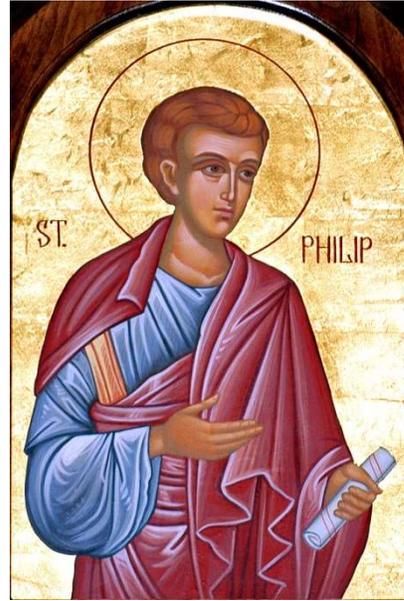
**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**14 Novembre, 2021**

**21ème dimanche après la Pentecôte.**  
Saint Philippe, apôtre ; saint Grégoire Palamas.

الأحد الواحد والعشرون بعد العنصرة  
تذكار القديس فيليبس الرسول والقديس غريغوريوس بالاماس.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا العاشرة  
Ton 4

الحن الرابع  
L'Évangile des matines 10



## رسالة أسبوعية

### أذهب وأحب

«أحبب الربَّ إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قدرتك» هذه كانت وصية العهد القديم. لكن لما طرح ناموسي، أي معلّم الشريعة، السؤال على السيّد «من هو قريبي؟»، «لمن أصنع المحبة؟»، قصّ عليه الرب قصة حسب عاداته في التعليم عن إنسان وقع بين أيدي اللصوص وعذبوه وجرحوه بعد أن سلبوه. ثم مرّ كاهن وراه عريانًا جريحًا يئنّ وراز. والكاهن كان بلا ريب ذاهبًا إلى هيكل أورشليم ليصلّي، أي كانت له حجة كبيرة دينية حتى لا يتوقف. ثم جاء لاوي، وهو أيضًا من خدام الهيكل، ورأى الجريح ينزف ولم يتوقف، إلى ان جاء السامري الغريب الجنس الغريب الدين واعتنى به. لكن معلّم الناموس لم يفهم حتى سأله يسوع بدوره: «من صار قريبًا للذي وقع بين اللصوص؟». أجاب: «من صنع معه الرحمة».

نلاحظ هنا ان معلّم الناموس يسأل يسوع من هو قريبي حتى أعرف من هو الذي يجب أن أحب. هذا السؤال وارد في شريعة موسى. معلّم الناموس الذي يعرف الشريعة ينتظر ان يجاوبه يسوع حسب ما هو مكتوب، ان قريبيك هو من عاش على أرضك. لكن لم يُجبه يسوع على السؤال، ولكنه قال: اذهب وأحب، وإذا أنت أحببت تعرف من هو قريبيك، تعرف ان الذي أحببته تجعله قريبيك كما فعل الناموسي الغريب عنك. هذا الموضوع دقيق. يسوع لا يريد أن يُجيبنا من هو قريبينا، ولكنه يرسلنا إلى العمل ويقول لنا اذهبوا وأحبوا الناس، كل الناس، كل من تجدونه في طريق حياتكم.

من السهل أن يحبّ الإنسان شخصًا لا يراه الا قليلاً وليست بينهما اختلافات ومشاكل. لكن المطلوب أن يبدأ بمحبة من يراه في طريقه اليومي، مثلًا أن يبدأ الزوج بأن يحب زوجته. اذهب أنت وأحبب الناس الذين حولك، كل يوم أمامك. هؤلاء يجب أن تحبهم. ولكن أن تذهب بعيدًا لتجد إنسانًا لا تراه ولا تصطدم بمصالحه ومصالحه وشهواتك بشهواته، هذه ليست المحبة.

وأنت أيها الابن أحبب أباك الذي قد تعتبره غير مثقّف ومسكين، هذا هو الذي يجب ان تحبه لأنه أمامك كل يوم. هذا هو الجريح لأنك انت أيها الشاب ربما جرحته بكبرياتك. وأنت أيها الزوج ربما جعلت امرأتك جريحة ليس على طريق أريحا بل في بيتك.

المحبة يجب أن نتعاطاها اليوم. قد يكون أمامنا انسان غير مؤمن أو ليس على ديانتنا أو ليس من جنسنا أو ليس من القرية وأراؤه غير آرائنا. يبدو ان الناس يحبّون الذين من وطنهم ومن قريتهم ومن دينهم ومن عشيرتهم. يسوع ليس عنده لا قرية ولا بلدة ولا وطن ولا عشيرة ولا دين معيّن. أنت تحب الذين تراهم أمامك في كل يوم، في حياتك اليومية.

الإنسان الذي أمامك فقير ومحتاج. جرحه الناس وشرّدوه، هذا هو الإنسان الذي جعله الرب أمام عينيك لتنقله من عينيك إلى قلبك.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Tropaire de l'Apôtre Philippe –Ton 3**

Ô saint apôtre Philippe, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi les anges de Dieu proclament : Voici le tabernacle céleste.

### **طروبارية القيامة – باللحن الرابع.**

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ  
الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ  
وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **طروبارية القديس الرسول فيلبس – باللحن الثالث.**

أَيُّهَا الرَّسُولُ فِيلِبُّسَ، تَشْفَعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يَمْنَحَ  
عُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِنَفُوسِنَا..

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب  
البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **القنداق:**

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِدْرُ  
ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ  
تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا.  
فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّة.



## THE EPISTLE

*His voice has gone out into all the earth.  
The heavens declare the glory of God.*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)**

Brethren, God has revealed us, the apostles, last of all, as those appointed to death; for we have become a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are glorified, but we are dishonored. Even to this present hour we both hunger and thirst; we are naked, and are buffeted, and are restless; and we labor, working with our own hands. While reviled, we bless; while persecuted, we endure; while blasphemed, we exhort; we have become the filth of the world and the off-scouring of all things, even until now. I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children; for though you have a myriad of tutors in Christ, yet you do not have many fathers; for I begat you in Christ Jesus through the gospel. I beseech you, therefore, be imitators of me.



## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:25-37)**

At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the Law? How do you read?” And the lawyer answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And Jesus said to him, “You have answered right; do this, and you will live.” But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” The lawyer said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”



## الرسالة

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.  
السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يا إخوة، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرِّسُلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّا قَدْ صِرْنَا مَشْهَدًا  
لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. نَحْنُ جُهَّالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضِعْفَاءُ،  
وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ. وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ نَجُوعٌ وَنَعْطَشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا  
قَرَارَ لَنَا. وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ، فَنَحْتَمِلُ. يُشْنَعُ عَلَيْنَا، فَنَتَصَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ  
العَالَمِ وَكَأَوْسَاحِ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ. وَلَسْتُ لِأُخْجِلَكُمُ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ كَأَوْلَادِي  
الْأَحْبَاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبُوعَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ  
فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.



## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع ناموسي وقال، مُجرباً له: يا مُعلِّم، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية. فقال له: ماذا كُتِبَ في التاموس؟ كيف تقرُّ؟ فأجاب وقال: أَحِبِّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ، وَمِنْ كُلِّ ذَهْنِكَ، وَقَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. فقال له: بالصواب أُجِبْتُ. إعمل ذلك فتحيا. فأراد أن يُركِّي نفسه فقال لیسوع: وَمَنْ قَرِيبِي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنساناً مُنحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لُصوصٍ. فَعَرَّوهُ وَجَرَّحُوهُ وَتَرَكوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. فَاتَّقَى أَنْ كَاهِنًا كَانَ مُنحدرًا في ذلك الطريق، فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ مِنْ أَمَامِهِ. وكذلك لاوي، وأتى إلى المكان، فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ مِنْ أَمَامِهِ. ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ، فَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ. فَدَنَا إِلَيْهِ وَضَمَّدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ، وَاعْتَنَى بِأَمْرِهِ. وفي الغد، فيما هو خارج، أخرج دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال له: اعتنِ بِأَمْرِهِ، وَمَهْمَا تَنَفَّقَ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَحَسَبُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللُّصُوصِ؟ قال: الذي صنع إليه الرحمة. فقال له يسوع: امضِ فَاصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ.



## L'ÉPITRE

*Leur message s'en est allé par toute la terre, /  
et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.*

### **Lecture du premier épître du saint Paul aux Corinthiens** (1Co IV,9-16)

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés ! Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité ; nous sommes maltraités, errants çà et là ; nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous supportons ; calomniés, nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses ; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.



## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc X,25-37)

En ce temps-là, un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Qu'est-il écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. » « Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit la parole, et dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre. Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit : Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands ? » « C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui », répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit : « Va, et toi, fais de même. »



## THE SYNAXARION

On November 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious, and all-laudable Apostle Philip, one of the foremost choirs of the Twelve.

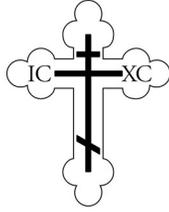
### *Verses*

By his feet is Philip on a post suspended,  
repaying Thee for washing his feet, O Savior.  
On the fourteenth, O Philip, thou wast hanged upside down.

Philip was born in Bethsaida beside the Sea of Galilee, as were Peter and Andrew. Instructed in Holy Scripture from his youth, Philip immediately responded to the call of the Lord Jesus and followed Him (John 1:43). After the descent of the Holy Spirit on Pentecost, Philip zealously preached the Gospel throughout many regions in Asia and Greece. Many miracles were manifested through Philip, especially the healing of the sick, by which many pagans believed in Christ. In the Phrygian town of Hierapolis, Philip found himself in common evangelical work with his sister Mariamna, John the Theologian, and the Apostle Bartholomew. The wicked pagans seized Philip and crucified him upside-down on a tree, and then crucified Bartholomew as well. At that, the earth opened up and swallowed the judge and many other pagans with him. In great fear, the people rushed to rescue the crucified apostles, but only Bartholomew was still alive; Philip had already breathed his last. This wonderful apostle suffered in the year 86 in the time of Emperor Dometian.

On this day, we also commemorate Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica; New-martyr Constantine of Hydra; Justinian the emperor and his wife Theodora.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.  
Amen.



## جنائز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده فؤاد شاهين الكعدي، وتقدّم القربان لراحة نفسه من قبل زوجته أنطوانيت سليمان المر، وأولادها: شاهين وزوجته ماي الخوري، شادي وزوجته الكسندرا صباغ وعائلتهما، شارل وعائلته، كارين زوجة الياس السخن وعائلتهما.

## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ماري الكعدي، دنيا تنوري المرّ وفاديا المرّ وتقدّم القربان لراحة نفوسهم من قبل عائلتي الكعدي والمرّ.  
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نبيهة الخوري، و لراحة نفس جميع أموات آل شقرا و آل غاوي وتقدّم القربان لراحة نفوسهم من قبل شذى شقرا و ماهر غاوي وعائلتهما.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية عائلتي كعدي و المرّ ، ولصحة وحماية شذى شقرا و ماهر غاوي وعائلتهما.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### تذكير ببدء صوم الميلاد

نذكر بأن صوم الميلاد سيبدأ في الاثنين 15 تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أنه في هذه الفترة يسمح بأكل السمك حتى الثاني عشر من كانون الأول، ما عدا الأربعاء والجمعة .

### Rappel du début du carême de la nativité

On note que le carême de la Nativité commencera, le lundi 15 novembre, et se poursuivra jusqu'au jour de la fête. On note de même qu'il est autorisé à manger du poisson jusqu'au 12 Décembre, sauf le mercredi et le vendredi.

### دعوة من السيدات الأنطاكيات.

بمناسبة عيد دخول السيدة العذراء مريم إلى الهيكل، تدعو السيدات الأنطاكيات في كنيسة السيدة جميع السيدات في رعيتنا، إلى لقاء محبة وأخوة، وذلك بعد القداس الإلهي الإحتفالي يوم الأحد الموافق في 21 تشرين الثاني. يتخلل اللقاء تعارف وتبادل افكار وضيافة خفيفة. نتمنى حضور الجميع.



## انعقاد الجمعية العمومية السنوية في 3 كانون الأول

نعلم لجميع أبناء رعيتنا بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة الواقع في 3 كانون الأول عند الساعة السابعة مساءً.

لمزيد من المعلومات، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

### **Rappel pour l'Assemblée Générale Annuelle**

Nous annonçons à tous nos paroissiens, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 3 Décembre à 19h00.

Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004



## **إجراءات جديدة:**

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداًس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

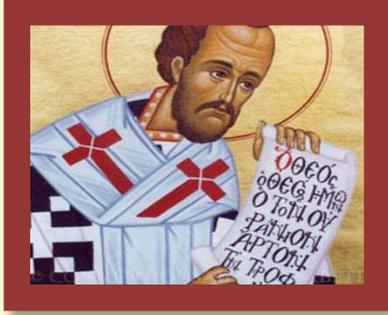
أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

## **Nouvelles procédures:**

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



Page

صفحة

**Teen Soyo**

### **A tous les Teens**

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants, l'inscription se fait à partir du lien suivant :

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp\\_url](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url)

Si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :  
(514)-975-1303



## الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الثاني

الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	3 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة 11:00 صباحاً - قداس لعيد القديس رفائيل أسقف بروكلين	6 تشرين الثاني	- السبت
الساعة السابعة مساءً - قداس لعيد القديس نكتاريوس أسقف المدن الخمس.	8 تشرين الثاني	- الإثنين
الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	17 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً قداس مسائي	24 تشرين الثاني	- الأربعاء

## Les liturgies pour le mois de Novembre

Mercredi	3 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>
Samedi	6 Novembre	À 11:00 h <u>Divine Liturgie pour la fête de St. Raphaël de Brooklyn</u>
Lundi	8 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St. Nektarios</u>
Mercredi	17 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>
Mercredi	24 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>



## مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
  - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
  - إخفاء الأسرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
  - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
  - تغيير وإصلاح بعض الشبابيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.